

<p style="text-align: center;">Holy Friday Vespers + Annunciation</p>	<p style="text-align: center;">ПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕЧЕРНИ во Святый и Великий Пяток</p> <p style="text-align: center;">В 2018 году праздник Благовещения Пресвятой Богородицы совпадает с Великой Субботой. Вечерня Великой Пятницы (с выносом Плащаницы) является также и вечерней праздника Благовещения</p>
	<p>Вечерня Великого Пятка.</p> <p>При совершении богослужения следует руководствоваться, в частности, главой Типикона под 26 марта: «О том же празднике [Благовещения], аще случится в Субботу Великую»¹⁰⁸.</p> <p>Вечерня совершается обычно во второй половине дня.</p> <p>Примечание. По Уставу, вечерня начинается «при часе 10-м дне», т. е. по-нашему – около 4-х часов пополудни: «При часе 10-м дне клеплет в великое, и собравшися в церковь, начинаем вечерню» (ср.: Типикон, гл. 49, «Во Святый и Великий Пяток вечера»). «В Пяток вечера, при часе 10-м дне, знаменает в великий, и во вся тяжкая, и поём вечерню» (ср.: Типикон, 26 марта, «О том же празднике [Благовещения], аще случится в Субботу Великую»).</p> <p>До начала вечерни святая Плащаница с изображением положения Господа во гроб полагается на святом престоле на место Евангелия, а само Евангелие поставляется горю престола, как на Литургии. Плащаница полагается так, чтобы Глава Спасителя была к северной стороне. Если есть живые цветы, то на Плащаницу возлагают венок из таких цветов¹⁰⁹, и если есть благовонное масло или розовая вода, то ими намащают Плащаницу. Возлагать на Плащаницу венки из искусственных цветов, намазать ее духами или одеколоном, изготовленным на спирту, не следует. Закрывать лик Спасителя на Плащанице покровцом также не следует¹¹⁰. На Плащаницу полагается требное Евангелие (желательно небольшого размера). На середине храма устанавливается специальная подставка (в виде гробницы) или столец для Плащаницы. Здесь же поставляется аналой с иконой праздника Благовещения.</p> <p>Примечание. В 2018 году праздник Благовещения Пресвятой Богородицы совпадает с Великой Субботой. Вечерня Великой Пятницы (с выносом Плащаницы) является также и вечерней праздника Благовещения, поэтому перед началом вечерни на праздничном аналое полагается икона Благовещения Пресвятой Богородицы, которая пребывает там до окончания Литургии Великой Субботы.</p> <p>Служащий иерей, а при соборном служении один предстоятель, облачается во все священнические одежды (без чтения соответствующих молитв) – ради выноса Плащаницы (впрочем, предстоятель может облачиться на стиховных стихирах или во время</p>

	<p>чтения паримий).</p> <p>Примечание. В 2018 году праздник Благовещения Пресвятой Богородицы совпадает с Великой Субботой. По этой причине для текущего года может быть предложен следующий порядок использования цветов богослужбных облачений, учитывающий содержание служб как Страстной седмицы, так и праздника Благовещения¹¹¹. Царские часы утром в Великую Пятницу следует совершать в черных или темных ризах, в которых обычно совершаются службы Страстной седмицы. Вечерню Великой Пятницы (с выносом Плащаницы), являющуюся также и вечерней праздника Благовещения, можно совершать как в черных или темных ризах, так и в ризах фиолетового цвета (в которых обыкновенно совершается служба по праздничным и воскресным дням Великого поста). Утреню Благовещения и Великой Субботы (с чином погребения), а также последующее богослужение этого дня (вплоть до переоблачения в белые ризы перед чтением Евангелия на Литургии Великой Субботы) – в фиолетовых облачениях.</p>
<p>http://www.saintjonah.org/services/holyweek_index.htm</p>	<p>http://www.patriarchia.ru/bu/2018-04-06</p> <p>http://www.xn--80adfdrrquddgz.xn--p1ai/data/documents/6_Strastnaya_pyatnitca.pdf</p> <p>http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/</p>
<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.</p>
<p>Reader: Amen. Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Амѣнь. Слава Тебѣ, Боже наш, слава Тебѣ.</p>
<p>O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.</p>	<p>Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)</p>	<p>Святѣй Боже, Святѣй Крепкий, Святѣй Безсмертный, помилуй нас. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</p>
<p>O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.</p>	<p>Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.</p>
<p>Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и</p>

of ages. Amen.	прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, Ё́же еси́ на Небесе́х, да святі́тся Ё́мя Твое́, да прииде́т Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должника́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.
Reader: Amen.	Чтец: Ами́нь.
Lord have mercy. (12 times)	Го́споди, поми́луй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Reader: O come, let us worship God our King.	Чтец: Прииді́те, поклоні́мся Царе́ви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Прииді́те, поклоні́мся и припаде́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Прииді́те, поклоні́мся и припаде́м Само́му Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.
	и читается предначинательный псалом: «Благослові́, душе́ моя́, Го́спода...» (священник читает светильничные молитвы перед царскими вратами).
Psalm 103 Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke	Псалом 103 Благослові́, душе́ моя́, Го́спода. Го́споди, Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́. Во испове́дание и в велеле́поту облече́ся еси́. Оде́йся све́том, я́ко ри́зою, протира́яй не́бо, я́ко ко́жу. Покрыва́яй вода́ми превы́спрення́я Сво́я, полага́яй о́блаки на восхожде́ние Своё, ходя́й на крилу́ ветре́ню. Творя́й А́нгелы Сво́я ду́хи и слуги́ Сво́я пла́мень о́гненный. Осно́ва́яй зе́млю на твёрди ея́, не прекло́нитсѧ в век ве́ка. Бе́здна, я́ко ри́за, оде́яние ея́, на гора́х ста́нут во́ды, от запреше́ния Твоего́ побегну́т, от гла́са гро́ма Твоего́ убо́ятсѧ. Восхо́дят го́ры и нисхо́дят поля́ в ме́сто, е́же

they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my

основал еси им. Предел положил еси, егоже не прейдут, ниже обратятся покрыти землю. Посылаяй источники в дебрех, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звери сельныя, ждут онагри в жажду свою. На тех птицы небесныя привитают, от среды камня дадут глас. Напаяяй горы от превыспренних Своих, от плода дел Твоих насытится земля. Прозябаяй траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы вогнездятся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокая еленем, камень прибежище заяцем. Сотворил еси луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии. Скимни рыкающие, восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце и собращася и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси, исполнися земля твари Твоея. Сие море великое и пространное, тамо гади, имже несть числа, животная малая с великими, тамо корабли преплавают, змий сей, егоже создал еси ругатися ему. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им соберут, отверзшу Тебе руку всяческая исполнятся благодати, отвращшу же Тебе лице, возмьются, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послеши Духа Твоего, и созиждутся, и обновishi лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делех Своих, призираяй на землю, и творяй ю трястися, прикасайся горам, и дымятся. Воспою Господеву в животe моем, пою Богу моему, дондеже есмь, да усладится Ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослови, душе моя, Господа.

Солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси.

<p>words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.</p> <p>The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)</p>
<p>Great Litany</p>	<p>Великая ектеня</p>
<p>Deacon: In peace let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: Мѣром Го́споду помо́лимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй.</p>
<p>Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О свѣ́шнем мѣре и спасѣнии душ на́ших, Го́споду помо́лимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй.</p>
<p>Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О мѣре всего́ мѣра, благостоя́нии свята́х Бо́жиих церкве́й и соединѣнии всех, Го́споду помо́лимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй.</p>
<p>Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О свята́м хра́ме сем и с ве́рою, благоговѣ́нием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в онь, Го́споду помо́лимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй.</p>
<p>Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рсе Кирилле, и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополи́те Иларионе, Первоиера́рсе Ру́сския Зарубе́жныя Церкве, и о Госпо́дине на́шем Преосвяще́ннейшем Архиепѣ́скопе Петро́, честне́м пресви́терстве, во Христе́ диа́констве, о всемъ при́чте и лю́дех, Го́споду помо́лимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй.</p>
<p>Deacon: For this land [of the United States], its</p>	<p>Диакон: О стране́ сей [е́же живѣ́м], власте́х и</p>

authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	во́инстве ея́, о Богохрани́мей странé Росси́йстей и о правосла́вных лю́дех ея́ во отéчествии и разсе́янии сýщих, и о спасéнии их, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	Диакон: О е́же избáвити лю́ди Своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	Диакон: О гра́де сем, (или о ве́си сей, или о святе́й обите́ли сей), вся́ком гра́де, странé и ве́рою живу́щих в ни́х, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	Диакон: О бла́горастворе́нии возду́хов, о изоби́лии пло́дов земных и вре́менех ми́рных, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О пла́вающих, путеше́ствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленённых и о спасéнии их, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О избáвиться нам от вся́кия ско́рби, гне́ва и ну́жды, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and	Иерей: Я́ко подобáет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь

worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.	и поклонѣние, Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, ныне и присно, и во вѣки векѡв.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
«Lord, I Have Cried», tone 1	«Господи, воззвах», глас 1
	стихиры на 10: Троици, глас 1-й, глас 2-й и глас 6-й – 6 (первая стихира – дважды), и Благовѣщення, глас 6-й – 4 (см. в Минее 25 марта, на «Господи, воззвах» великой вечерни ¹¹² ; первая стихира: «Совѣт превѣчный...» – дважды). «Слава» – Троици, глас тот же: «О, како беззакѡнное сонмище...», «И ныне» – Благовѣщення, глас тот же: «Пѡслан бысть с Небесѣ...».
Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Harken unto me, O Lord.	Лик: Гѡсподи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Гѡсподи.
First choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee/ Harken unto me, O Lord.	Первый лик: Гѡсподи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внигда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Гѡсподи.
Second choir: Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Harken unto me, O Lord.	Вторый лик: Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобѡю, / воздеяние рукѹ мою / – жѣртва вечерняя. / Услыши мя, Гѡсподи.
[Additional psalm verses may be chanted.]	[Поются псалмы.]
In Tone 1	Стихиры Троици: Глас 1:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповѣдатися имени Твоему.
Tone 1: The whole creation was changed by fear, when it saw You, O Christ, hanging on the Cross. The sun was darkened, and the foundations of the earth were shaken. All things suffered with the Creator of all. Of Thy own will hast endured this for our sakes. O Lord, glory to Thee. (2)	Глас 1: Вся тварь изменяшеся страхом, / зрящи Тя на Крестѣ висима, Христѣ: / солнце омрачашеся, и земли основанія сотрясахуся, / вся сострадаху Создавшему вся. / Волею нас ради претерпѣвый / Гѡсподи, слава Тебѣ. (2)
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менѣ ждут праведницы, / дѡндеже воздаси мне.
Tone 1: The whole creation was changed by fear,..	Глас 1: Вся тварь изменяшеся страхом, / ...
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины воззвах к Тебѣ, Гѡсподи, / Гѡсподи, услыши глас мой.
Tone 2: Why does the impious and transgressing people imagine vain things? Why have they condemned to death the Life of all? O mighty	Глас 2: Людие злочестивии и беззакѡннии, / вскую поучаются тщѣтным? / Вскую Живота всех на смерть осудиша? / Вѣлие чудо, / яко

<p>wonder! The Creator of the world is delivered into the hands of lawless men, and He who loves mankind is raised upon the Cross, that He may free the prisoners in hell who cry: O long-suffering Lord, glory to Thee!</p>	<p>Создатель міра в рѹки беззаконных предаётся, / и на древо возвышается Человеколюбец, / да яже во аде ўзники свободи т, зовущия: / Долготерпеливе Господи, слава Тебе.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да будут ўши Твой / внемлюще гласу молѣния моего.</p>
<p>Today the most pure Virgin saw Thee hanging on the Cross, O Word, and with a mother's love, she wept, and bitterly her heart was wounded. She groaned in anguish from the depth of her soul. And in her grief she struck her face and tore her hair, and beating her breast, she cried, lamenting: Woe is me, my Divine Child! Woe is me, O Light of the world! Why do You vanish from my sight, O Lamb of God? Then the hosts of angels were seized with trembling, and they said: O Lord beyond our understanding, glory to Thee!</p>	<p>Днесь, зрящи Тя, Непорочная Дѣва, / на Крестѣ Слове возвышаема, / рыдаючи матернею утробою, / уязвляшеса сердцем горце, / и стѣящи болѣзненно из глубины души, / лице со власы терзаючи. / Тѣмже и перси биѹщи, взываше жалостно: / увѣ Мне, Божественное Чадо! / Увѣ Мне, Свѣте мѣ ра! / Что зашел еси от очию Моєю, Агнче Божий? / Тѣмже воинства безплотных, / трѣпетом содержи ми бяху, глаголюще: / Непостижѣми Господи, слава Тебе.</p>
<p>Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Чтец: Аще беззакония на́зриши, Господи, Господи, кто постои́т? / Яко у Тебѣ очище́ние есть.</p>
<p>Seeing Thee hanging on the Cross, O Christ and Creator and God of all, bitterly Thy Virgin Mother cried: O my Son, where is the beauty of Your form? I cannot bear to look upon Thee crucified unjustly. Make haste, then, to arise, that I, too, may see Thy Resurrection on the third day from the dead.</p>	<p>На древе видящи висима, Христѣ, / Тебѣ всех Зиждителя и Бѹга, / безсе́менно Ро́ждшая Тя вопи́яше горько: / Сыне Мой, где доброты за́йде зра́ка Твоего́? / Не терплю зрѣти Тя непра́ведно распина́ема. / Потщѣ́ся ўбо, воста́ни, я́ко да ви́жу и Аз / Твое́ из ме́ртвых тридне́вное Воскресе́ние.</p>
<p>Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Чтец: И́мене ра́ди Твоего́ потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / Упова́ душа́ моя́ на Господа.</p>
<p>tone 6: Today the Master stands before Pilate, today the Maker of all things is given up to the Cross, and of His own will is led as a lamb to the slaughter. He who sent manna in the wilderness is transfixed with nails. His side is pierced, and sponge with vinegar touches His lips. The Deliverer of the world is struck on the face and the Creator of all is mocked by His own servants. How great is the Master's love for mankind! For those who crucified Him, He prayed to His Father, saying: Forgive them this sin, for in their wickedness, they know not what they do.</p>	<p>Глас 6: Днесь Влады́ка тва́ри предстои́т Пилату, / и Кресту́ предаётся Зиждитель всех, / я́ко агнец приводи́мъ Своєю́ волею: / гвоздьми́ пригвожда́ется, и в ре́бра пробода́ется, / и губо́ю напо́яется ма́нну одождивы́й, / по лани́те зауша́ется Изба́витель міра, / и от Свои́х раб поруга́ется Созда́тель всех. / О Влады́чняго Человеколю́бия! / О распина́ющих моля́ше Своего́ Отца́, глаго́ля: О́тче, / оста́ви им грех сей: / не ве́дят бо беззаконни́и, / что непра́ведное содева́ют.</p>
<p>Tone 6 http://www.sttikhonparker.org/files/Menaion/RLE_0325-</p>	<p>Стихиры Благовѣщения, глас 6, подобен: «Всю отложивше...»:</p>

<p>cAnnunciation.pdf</p>	
<p>Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>Чтец: От стражи утренния до нощи, от стражи утренния / Да уповает Израиль на Господа.</p>
<p>Revealing to thee the pre-eternal counsel / Gabriel came and stood before thee, O Maiden; / And greeting thee, he said: / ‘Rejoice, thou earth that had not been sown; / Rejoice, thou burning bush that remains unconsumed; / Rejoice, thou unsearchable depth; / Rejoice, thou bridge that leads to heaven, / And ladder raised on-High that Jacob saw; / Rejoice, thou divine jar of manna; / Rejoice, thou deliverance from the curse; /// Rejoice, thou restoration of Adam, the Lord is with thee. (2)</p>	<p>Совет превечный/ открывая Тебе, Отроковице,/ Гавриил предста,/ Тебе лобзая и вещая:/ радуйся, земле ненасеянная;/ радуйся, купино неопалимая;/ радуйся, глубино неудобозримая;/ радуйся, мосте, к Небесем преводяй,/ и лествице высокая,/ юже Иаков виде;/ радуйся, Божественная стамно манны;/ радуйся, разрешение клятвы;/ радуйся, Адамово воззвание:// с Тобю Господь. (2)</p>
<p>Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Чтец: Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израйля от всех беззаконий его.</p>
<p>Revealing to thee the pre-eternal counsel / ...</p>	<p>Совет превечный/ ...</p>
<p>Reader: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Чтец: Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</p>
<p>‘Thou dost appear to me in the form of a man,’ / Said the undefiled Maiden to the chief of the heavenly hosts; / ‘How then dost thou speak to me of things that pass man’s power? / For thou hast said that God shall be with me, / And shall take up His dwelling in my womb; / And how, tell me, shall I become the spacious habitation / And holy place of Him who rides upon the cherubim? / Do not beguile me with deceit: / For I have not known pleasure, I have not entered into wedlock. /// How then shall I bear a child?</p>	<p>Являеши Мне, яко человек, –/ глаголет нетленная Отроковица ко Архистратигу, –/ и како вещаеши глаголы паче человека?/ Со Мною бо, рекл еси, Богу быти/ и вселитися во утробу Мою./ И како буду, глаголи Ми,/ вместилище пространное и место священния/ Херувимы превосходящаго?/ Да не прельстиши Мене лестию,/ не бо познах сласти,/ браку есмь непричастна, // како убо Отроча рожду?</p>
<p>Reader: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Чтец: Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</p>
<p>‘When God so wishes,’ said the bodiless angel, / ‘The order of nature is overcome, / And what is beyond man comes to pass. / Believe me that my sayings are true, O All-holy Lady, utterly without spot.’ / And she cried aloud, ‘Let it be to me according to thy word; / And I shall bear Him that is without flesh, who shall borrow flesh from me, / That through this mingling He may lead man up to his ancient glory, /// For He alone has power so to</p>	<p>Бог идеже хочет,/ побеждается естества чин, –/ глаголет безплотный, –/ и яже паче человека содеваются,/ моим веруй истинным глаголом,/ Всевытая Пренепорочная./ Она же возопи:/ буди Мне ныне по глаголу твоему,/ и рожду Безплотнаго,/ плоть от Мене заимствовавшего,/ яко да возведет человека,/ яко един силен, // в первое достояние срастворением.</p>

do.'	
Tone 6	Стихира Триоди, глас 6, подобен: «Всю отложивше...»:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
See how the lawless synagogue has condemned to death the King of the Creation! They were not ashamed when he recalled His blessings, saying: O My people, what have I done to you? Have I not filled Judea with miracles? Have I not raised the dead by My word alone? Have I not healed every sickness and disease? How then, have ye repaid me? Why have ye forgotten Me? In return for healing, ye have given Me blows; in return for life, ye are putting Me to death. Ye hang upon the Cross your benefactor as an evildoer, your Lawgiver as a transgressor of the Law, the King of all as one condemned. O long-suffering Lord, glory to Thee!	О како беззаконное сонмище, / Царя твари осуди на смерть, / не устыдѣвся благодеяния, / яже вспоминая предутверждаше, глаголя к ним: / людие Мои, что сотвори́х вам? / Не чудес ли исполних Иудею? / Не мертвецѣ ли воскресих еди́нем сло́вом? / Не всякую ли болѣзнь исцели́х и недуг? / Что убо Ми воздае́т? / Вскую не по́мните Мя? / За исцелѣния ра́ны Мне наложивше, / за живо́т умерщвляюще, / вѣшающе на дрѣве, яко злоде́я, Благоде́теля: / яко беззаконна, Законода́вца: / яко осужде́нна, всех Царя́. / Долготерпели́ ве Го́споди, сла́ва Тебе́.
Tone 6	Стихира Благовѣщения, глас 6:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Gabriel the Archangel was sent from heaven / To announce to the Virgin the glad tidings of her conceiving; / Coming to Nazareth he pondered in amazement at this wonder, / 'How shall He who dwelleth in the heights, / Whom none can comprehend, be born of a Virgin? / How shall He whose throne is heaven and whose footstool is the earth / Be held in the womb of a woman? / He upon whom the six-winged seraphim and the many-eyed cherubim cannot gaze / Has been pleased at a single word to be made flesh of this His creature. / It is the Word of God who dwells within her. / Why then do I stand here, and not say to the Maiden: / Rejoice, thou who art full of grace: / The Lord is with thee. / Rejoice, O pure Virgin; / Rejoice Bride unwedded. /// Rejoice, O Mother of Life: blessed is the Fruit of thy womb!'	По́слан бысть с Небесе́ Гаври́ил Арха́нгел/ благовести́ти Де́ве зачатие/ и, прише́д в Назаре́т,/ помышля́ше в себе́, чудеси́ удивля́ясь:/ о, како, в Вы́шних непостижи́м Сый от Де́вы ражда́ется!/ Име́я престол Не́бо и подно́жие зе́млю/ во утробу вмеща́ется Деви́чу!/ На Него́же шестокрилатии и многоочи́тии зрѣти не мо́гут,/ сло́вом еди́нем от Сея́ воплотитися благоизво́ли./ Бо́жие есть сло́во настоя́щее./ Что убо стою́ и не глаго́лю Де́ве:/ ра́дуйся, Благода́тная, Госпо́дь с Тобо́ю;/ ра́дуйся, Чи́стая Де́во;/ ра́дуйся, Невѣ́сто Невѣ́стная;/ ра́дуйся, Ма́ти Живота́, // благослове́н Плод чре́ва Твоего́!
And the little entrance	И вход
The deacon(or priest) exclaims:	Диакон (или священник) возглашает:
Deacon: Wisdom, aright!	Диакон: Премудрость, прости.
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the	Лик: Све́те ти́хий святы́я сла́вы, /

immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.	Безсмѣртнаго, Отца Небѣснаго, / Святаго Блаженнаго, Иисусе Христѣ. / Пришедше на запад солнца, / видевше свет вечерний, / поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. / Достойн еси во вся времена / петъ быти гласы преподобными, / Сыне Божий, животъ дай, / темже миръ Тя славит.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчѣмъ.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Миръ всемъ.
Reader: And to thy spirit.	Чтецъ: И дѣхови твоѣму.
Deacon: Wisdom. Let us attend.	Диакон: Премудрость. Вѣнчѣмъ.
Deacon: The prokimenon in the 4th tone. They parted my garments among themselves,/ and for my vesture have they cast lots.	Диакон: Прокименъ, гласъ 4. Разделиша ризы Моя себѣ, / и о одеждѣ Моѣй меташа жребий.
Choir: They parted my garments among themselves,/ and for my vesture have they cast lots.	Ликъ: Разделиша ризы Моя себѣ, / и о одеждѣ Моѣй меташа жребий.
Deacon: verse: O God, My God, look upon Me; why have you forsaken me?	Диакон: Стихъ: Бѣже, Бѣже Мой, вонми Ми, вскую оставилъ Мѧ еси?
Choir: They parted my garments among themselves,/ and for my vesture have they cast lots.	Ликъ: Разделиша ризы Моя себѣ, / и о одеждѣ Моѣй меташа жребий.
Deacon: They parted my garments among themselves	Диакон: Разделиша ризы Моя себѣ,
Choir: and for my vesture have they cast lots.	Ликъ: и о одеждѣ Моѣй меташа жребий.
	Царскіе врата закрываются.
	Читаются три паримии Триоди (Исхода, Иова и Исаии) и пять паримий Благовѣщенія.
	Пареміи Триоди:
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The reading is from Exodus.	Чтецъ: Исхода чтение. [Глава 33, ст. 11 – 23].
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчѣмъ.
Exodus 33:11-23 Reader: The Lord spake unto Moses face to face, as if one should speak unto his friend: and he turned again into the camp: but his attendant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not	Чтецъ: Глагола Господь къ Моисею лицемъ къ лицу, якоже аще бы кто возглагола къ своему другу, и отпушашеся въ полкъ: слуга же Иисусъ сынъ Навинъ, юноша не исхождаше изъ скинии. И рече Моисей ко Господу: се Ты мене

<p>out of the tabernacle. And Moses said unto the Lord, See, Thou sayest unto me, Lead up this people: but Thou hast not let me know whom Thou wilt send with me; and Thou hast said unto me, I know thee above all, and thou hast favor in My sight. If then I have found favor in Thy sight, reveal Thyself unto me, that I may evidently see Thee, that I may find favor in Thy sight, and that I may know that this nation is Thy people. And He saith, I Myself will go before thee, and I will give thee rest. And he saith unto Him, If Thou go not up with us Thyself, lead me not up hence. And wherein shall it be surely known, that I have found favor with Thee, both I and Thy people except only if Thou go with us? So shall we be glorified, both I and Thy people, beyond all the nations, as many as are upon the earth. And the Lord said unto Moses, I will do this thing also for thee that thou hast spoken; for thou hast found favor before Me, and I know thee above all others. And he saith, Shew me Thine own glory. And he said, I will pass by before thee in My glory, and I will call by My name, LORD, before thee; and I will have mercy on whom I will have mercy, and will have pity on whom I will have pity. And He said, Thou shalt not be able to see My face: for there shall no man see My face, and live. And the Lord said, Behold, there is a place by Me: thou shalt stand upon the rock; and whensoever My glory passeth by, then I will put thee into a cleft of the rock, and will cover thee with My hand, until I shall have passed by. And I will take away Mine hand, and thou shalt see My back parts: but My face shall not appear unto thee.</p>	<p>глаго́леши, изведи́ лю́ди сия́. Ты же не явил ми еси́, когó последиши со мно́ю. Ты же мне рекл еси́: вем тя па́че всех, и благодать́ имаши у Мене́. Аще́ убо обрето́х благодать́ пред Тобо́ю, яви́ ми Тебе́ Сама́го, да разуме́но ви́жду Тя: я́ко да обрёт бу́ду благодать́ пред Тобо́ю, и да позна́ю, я́ко лю́дие Твой язы́к вели́к сей. И глаго́ла [ему́ Госпо́дь]: Аз Сам преды́ду пред Тобо́ю, и упоко́ю тя. И рече́к Нему́ Моисе́й: аще́ Сам Ты не и́деши с на́ми, да не изведе́ши мя отсю́ду. И ка́ко ве́домо бу́дет вои́стинну, я́ко обрето́х благодать́ у Тебе́, аз же и лю́дие Твой, то́чию иду́щу Ти с на́ми; и просла́влен бу́ду, аз же и лю́дие Твой , па́че всех язы́к, ели́цы суть на земли́? Рече́ же Госпо́дь к Моисе́ю: и си́е тебе́ сло́во, е́же рекл еси́ , сотворю́ : обрел бо сей благодать́ пре́до Мно́ю, и вем тя па́че всех. И глаго́ла Моисе́й: покажи́ ми сла́ву Твою́. И рече́ [Госпо́дь к Моисе́ю]: Аз преды́ду пред тобо́ю сла́вою Моёю, и воззову́ о и́мени Моём, Госпо́дь пред тобо́ю: и поми́лую, егóже а́ще ми́лую: и уще́дрю, егóже а́ще ще́дрю. И рече́: не возмо́жеш ви́дети Лица́ Моегó, не бо ўзрит челове́к Лице́ Моё, и жив бу́дет. И рече́ Госпо́дь: се ме́сто у Мене́, и ста́неша на ка́мени. Егда́ же пре́йде́т Сла́ва Моя́, и положу́ тя в разсе́лине ка́мене, и покрыву́ руко́ю Моёю над тобо́ю, до́ндеже мимоиду́. И оты́му ру́ку Мою́, и тогда́ ўзриши за́дняя Моя́: Лице́ же Моё не яви́тся Тебе́.</p>
	<p>Царские врата открываются.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Во́нмем.</p>
<p>Deacon: The prokimenon in the 4th tone. Judge them, O Lord, that do me injustice, / war against them that war against me.</p>	<p>Диакон: Проки́мен, глас 4. Суди́, Го́споди, оби́дящия мя, / побори́ борю́щия мя.</p>
<p>Choir: Judge them, O Lord, that do me injustice, / war against them that war against me.</p>	<p>Лик: Суди́, Го́споди, оби́дящия мя, / побори́ борю́щия мя.</p>
<p>Deacon: verse: They rewarded me evil for good.</p>	<p>Диакон: Стих: Приими́ ору́жие и щит, и воста́ни в по́мощь мою́ .</p>
<p>Choir: Judge them, O Lord, that do me injustice, / war against them that war against me.</p>	<p>Лик: Суди́, Го́споди, оби́дящия мя, / побори́ борю́щия мя.</p>

Deacon: Judge them, O Lord, that do me injustice, /.	Диакон: Судї, Гóсподи, обїдящїя мя, /
Choir: war against them that war against me	Лик: поборї борющїя мя.
	Царские врата закрываются.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The reading is from Job. Job 42:12-17	Чтец: Иова чтение. [Глава 42, ст. 12 – 17]
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.
<p>Job 42:12-17</p> <p>Reader: The Lord blessed the latter end of Job, more than the beginning: and his cattle were fourteen thousand sheep, six thousand camels, a thousand yoke of oxen, a thousand she asses of the pastures. And there were born unto him seven sons and three daughters. And he called the first Day, and the second Cassia, and the third, Amalthia's Horn. And in all the world were there not found in comparison with the daughters of Job fairer than they: and their father gave them an inheritance among their brethren. And Job lived after his affliction an hundred and seventy years: and all the years that he lived were two hundred and forty: and Job saw his sons, and his son's sons, the fourth generation. And Job died, an old man full of days: and it is written that he will rise again with those whom God raiseth up. This man is described in the Syriac book as living in the land of Ausitis, on the borders of Edom and Arabia: and his name before was Jobab; And having taken an Arabian wife, he begat a son whose name was Ennon: and he himself was the son of his father Zare, one of the sons of Esau, and of his mother Bosorra, so that he was the fifth from Abraham.</p>	<p>Чтец: Господь благослови послѣдняя Йовля, нѣже прѣжня: бѣху же скóти егó, овѣц четыренадѣсять тѣсящ, вельблúдов шесть тѣсящ, супрúг волóв тѣсяща, ослиц стáдных тѣсяща. Родїша же ся емú сынове седьмь, и дщѣри три. И наречѣ пѣрвую úбо, День: вторúю же Кассїю: трѣтїю же, Амалфѣев рог. И не обретóшася подобнии в лѣпоте дщѣрем Йовлевым в поднебѣсней: дадѣ же им отѣц наслѣдие в брáтии их. Поживѣ же Йов по язве лет сто седьмьдесят: всех же лет поживѣ двѣсти четыредѣсять осмь. И вїде Йов сыны своя, и сыны сынов своих, дáже до четвѣртого рóда. И скончáся Йов стар, и испóлнь дней. Пїсано же есть пáки, востáти емú, с нїмиже Господь возстáвит ѝ: тáко толкúется от сїрскїя кнїги. В землї úбо живый Авситидїйстей, на предѣлех Идумѣи и Аравїи: прѣжде же бѣше ѝмя емú Иовáв. Взем же женú аравляныню, родї сына, емúже ѝмя Еннóн. Бе же той отцá úбо Зарѣфа, Исáвовых сынов сын, мáтере же Восóрры, якоже бѣ ти емú пѣтому от Аврáама.</p>
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The reading is from Prophecy of Isaiah. [52:13-54:1]:	Чтец: Пророчества Исаиина чтение. [Глава 52, ст. 13 – 15; 53:1 – 12; 54:1]
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.
Reader: Thus saith the Lord: Behold, My servant shall understand, and be exalted, and glorified exceedingly. As many shall be amazed at Thee, so shall Thy face be without glory from men, and Thy glory from the sons of men. Thus shall many	Чтец: Тáко глаголет Господь: се уразумѣет óтрок Мой, и вознесѣтся и прослáвится зелó. Якоже ужáснутся о Тебѣ мнóзи, тáко обезслáвится от человек вид Твой, и слáва Твоя от сынов человеческих. Тáко удивѣтся

<p>nations wonder at Him; and kings shall keep their mouths shut: for they to whom no report was brought concerning Him, shall see; and they who have not heard, shall consider. O Lord, who has believed our report? And to whom has the arm of the Lord been revealed? We brought a report as of a child before Him; He is as a root in a thirsty land: He has no form nor comeliness; and we saw Him, but He had no form nor beauty. But His form was ignoble, and inferior to that of the children of men; He was a man of suffering, and acquainted with the bearing of sickness, for His face is turned from us, He was dishonored, and not esteemed. He bears our sins, and is pained for us: yet we accounted Him to be in trouble, smitten of God, and afflicted. But He was wounded on account of our sins, and was bruised because of our iniquities: the chastisement of our peace was upon Him; and by His stripes we were healed. All we as sheep have gone astray; every one has gone astray in his way; and the Lord gave Him up for our sins. And He, because of His affliction, openeth not His mouth: He was led as a sheep to the slaughter, and as a lamb before the shearer is dumb, so He openeth not his mouth. In His humiliation His judgment was taken away: who shall declare His generation? For His life is taken away from the earth: because of the iniquities of my people He was led to death. And I will give the wicked for His burial, and the rich for His death; for He practiced no iniquity, nor craft with His mouth. The Lord also is pleased to purge Him from His wounds; if ye can give an offering for sin, your soul shall see a long-lived seed: the Lord also is pleased to take away from the travail of His soul, to show Him light, and to form Him with understanding; to justify the just one who serves many well; and He shall bear their sins. Therefore He shall inherit many, and he shall divide the spoils of the mighty; because His soul was delivered to death: and He was numbered among the transgressors; and He bore the sins of many, and was delivered because of their iniquities. Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that dost not travail: for more are the children of the desolate than of her that has a husband.</p>	<p>языцы мнози о Нем, и заградят царие уста своя. Яко имже не возвестися о Нем, узрят, и иже не слышаша, уразумеют. Господи, кто верова слуху нашему? И мѣшца Господня кому открыся? Возвестѣхом, яко Отроча пред ним, яко корень в землі жаждущей, несть вида Ему, ниже славы: и видехом Его, и не имяше вида, ни доброты. Но вид Его безчестен, умален паче всех сыновъ человеческих: человек в язве сый, и ведый терпети болѣзнь, яко отвратися Лице Его, безчестно бысть, и не вменися. Сей грехи наша носит, и о нас болѣзнует, и мы вменихом Его бы ти в трудѣ, и в язве от Бога, и во озлоблѣнии. Той же язвен бысть за грехи наша, и мучен бысть за беззакония наша, наказаніе міра нашего на Нем, язвою Его мы исцелѣхом. Все яко овцы заблудѣхом: человек от путі своего заблуди, и Господь предаде Его грех ради наших. И Той, зане озлоблен бысть, и не отверзает уст Своих: яко овча на заколеніе ведѣся, и яко агнец пред стригущим Его безгласен, тако не отверзает уст Своих. Во смирѣнии Его суд Его взятся, род же Его кто исповѣсть? Яко вземлется от земли живот Его, ради беззаконий людѣй Моих ведѣся на смерть. И дам лукавыя вмѣсто погребѣния Его, и богатыя вмѣсто смѣрти Его: яко беззакония не сотвори, ниже обрѣтѣся лѣсть во устѣх Его. И Господь хощет очистити Его от язвы: аще дастся о гресѣ, душа ваша узрит сѣмя долгоживотное. И хощет Господь рукою Своєю отъяти болѣзнь от души Его, явити Ему свет, и создати разумом, оправдати праведнаго благослужаща многим, и грехи их Той понесѣт. Сего ради Той наслѣдит многих, и крепких разделит корысти: зане предана бысть на смерть душа Его, и со беззаконными вменися, и Той грехи многих вознесѣ, и за беззакония их предан бысть. Возвеселися неплоды, нераждающая, возгласи и возопий, нечревоболѣвшая, яко многа чада пустыя паче, нежели имущая мужа</p>
	<p>По окончани 3-й паримии Триоди (Исаии) – паримии Благовѣщенія (с обычными возгласіями): «Премудрость» и «Вонмем») – 5 (1-я – Исхода чтение: «Вниде Моисей...»; 2-я – Притчей чтение: «Господь созда мя...»¹¹⁵; 3-я – Бытия чтение: «Изыде Иаков...»;</p>

	4-я – Пророчества Иезекиилева чтение: «Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго...»; 5-я – Притчей чтение: «Премудрость созда Себе дом...»).
Readings for the Feast	Паримии Благовещения:
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The reading is from the Exodus.	Чтец: Исхода чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Воннем.
Reader: Moses was tending the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian; and he brought the sheep nigh to the wilderness, and came to the mount of Horeb. And an angel of the Lord appeared to him in flaming fire out of the bush, and he saw that the bush was burning with fire, but the bush was not consumed. And Moses said, I will go near and see this great sight, why the bush is not consumed. And when the Lord saw that he drew nigh to see, the Lord called him out of the bush, saying, Moses, Moses; and he said, What is it? And he said, Draw not nigh hither: loose thy sandals from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground. And he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob; and Moses turned away his face, for he was afraid to gaze at God. And the Lord said to Moses, I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and I have heard their cry caused by their taskmasters; for I know their affliction. And I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them out of that land, and to bring them into a good and wide land, into a land flowing with milk and honey. Exodus (3:1-8)	Чтец: Вниде Моисей в гору Божию Хорив, явися же ему Ангел Господень в пламени огненне из купины, и виде, яко купина горяше огнем и купина не сгараше. Рече же Моисей: прешед, узрю видение великое сие, что яко не сгарает купина? Якоже виде Господь, яко приступает видети, призвал его Господь, из купины глаголя: Моисее, Моисее. Он же рече: что есть? И рече: не приближися семо. Изуй сапог от ног твою: место бо, на немже ты стоиши, земля свята есть. И рече ему: Аз есмь Бог отца твоего, Бог Авраамов, и Бог Исааков, и Бог Иаковль. Отврати же Моисей лице свое, стыдяше бо ся зрети пред Богом. Рече же Господь к Моисею: видя, видех озлобление людей Моих, иже во Египте, и вопль их услышах от насильствующих в делех. Вем бо болезнь их, и снидох, еже изыти их от руки египтян, и извести их от земли оныя, и ввести их в землю благу и многу, в землю, точашу мед и млеко. (Из главы 3):
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The reading is from the Proverbs.	Чтец: Притчей чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Воннем.
Reader: The Lord made me the beginning of his ways for His works. He established me before time was in the beginning, before He made the earth: even before He made the depths; before the fountains of water came forth: before the mountains were settled, and before all hills, He begetteth me. The Lord made countries and deserts, and the highest inhabited parts under the heavens. When He prepared the heaven, I was	Чтец: Господь созда мя начало путей Своих в дела Своя. Прежде век основа мя в начале, прежде неже землю сотворити, и прежде неже бездны соделати, прежде неже произыти источником вод, прежде, неже горам водрузитися, прежде же всех холмов раждает мя. Господь сотвори страны, и пустыни, и концы, населены под Небесем. Егда готовяше небо, с Ним бех, и егда отлучаше Себе престол

<p>present with Him; and when He prepared his throne upon the winds: and when he strengthened the clouds above; and when he secured the fountains of the earth: and when He strengthened the foundations of the earth: I was by Him, arranging all things. I was that in which He took delight; and daily I rejoiced in His presence continually. Proverbs (8:22-30).</p>	<p>на вѣтрехъ, егда крѣпки творяше вѣшнія облаки и яко твѣрды полагаше источники поднебесныя. Внегда полагати мору пределъ его, и воды не мимо идутъ устъ его, и крѣпки творяше основанія земли, бехъ при Немъ устрояя подобна. Азъ бехъ, о нейже радовашеся: по вся же дни веселяхся предъ лицемъ его на всяко время. (Из главы 8):</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Reader: The reading is from Genesis</p>	<p>Чтец: Бытія чтѣние.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѣнемъ.</p>
<p>The Reading from Genesis (28:10-17):</p> <p>Reader: 28:10 And Jacob went out from the Well of the Oath and went into Haran. 11And he lighted upon a certain place and lay down there, because the sun was set. And he took one of the stones of the place, and put it at his head, and lay down in that place to sleep. 12And he dreamed, and behold, a ladder set up on the earth whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. 13And the Lord was established upon it and said, "I am the God of thy father Abraham, and the God of Isaac. Fear not; the land whereon thou liest, to thee will I give it and to thy seed. 14And thy seed shall be as the sand of the earth, and it shall spread abroad to the sea and to the south and to the north and to the east, and in thee and in thy seed shall all the tribes of the earth be blessed. 15And behold, I am with thee, keeping thee in every way whither thou shalt go, and will bring thee again into this land, for I will not leave thee until I have done all that which I have spoken to thee of." 16And Jacob awaked out of his sleep, and he said, "The Lord is in this place, and I knew it not." 17And he was afraid and said, "How dreadful is this place! This is none other than the House of God and this is the gate of heaven."</p>	<p>Чтец: Изыде Иаковъ отъ студенца клятвеннаго и иде в Харранъ. И обрете место, и спа тамо: зайде бо солнце, / и взятъ отъ камня мѣста того, и положи возглавие себѣ, и спа на мѣсте ономъ. И сонъ видѣ. И се лѣствица, утверждена на землѣ, еяже глава дозязаше до небесъ, и Ангели Божіи восхождаху и низхождаху по ней. Господь же утверждашеся на ней, и рече: Азъ Богъ Авраамовъ, отца твоего, и Богъ Исааковъ, не бойся: земля, идеже ты спиши на ней, тебѣ дамъ ю и семени твоему. И будетъ семя твое, яко песокъ земный, и распространится на море, и ливу, и север, и на востоки; и возблагодарятъ о тебѣ вся колѣна земная и о семени твоѣмъ. И се азъ съ тобою, сохраняяя ты на всякомъ пути, а може аще пойдеша. И возвращу тебѣ въ землю сию, яко не имамъ тебѣ оставити, дондеже сотворити ми вся, елика глаголахъ тебѣ. И воста Иаковъ отъ сна своего, и рече: яко есть Господь на мѣсте семъ, азъ же не вѣдехъ. И убояся, и рече: яко страшно мѣсто сие; несть сие, но домъ Божій и сія врата Небесная. (Из главы 28:)</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Reader: The reading is from the Prophecy of Ezekiel</p>	<p>Чтец: Пророчества Иезекиилева чтѣние.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѣнемъ.</p>
<p>The Reading from the Prophecy of Ezekiel (43:27-44-4):</p>	<p>Чтец: Тако глаголетъ Господь: будетъ отъ дне осмаго и прочее, сотворятъ иереи на олтари всесожжения вашего и яже спасения вашего,</p>

<p>Reader: [Thus saith the Lord Almighty]: 43:27 And it shall come to pass from the eighth day and onward that the priests shall offer your whole-burnt offerings upon the altar and your peace offerings, and I will accept you,” saith the Lord. 44:1 Then He brought me back by the way of the outward gate of the sanctuary that looketh toward the east, and it was shut. 2 And the Lord said unto me, “This gate shall be shut; it shall not be opened, and no man shall pass through it, because the Lord, the God of Israel, shall enter in by it, and it shall be shut. 3 For the prince shall sit in it to eat bread before the Lord; he shall enter in by the way of the porch of the gate and shall go out by the way of the same.” 4 And He brought me by the way of the gate that looketh toward the north over against the house, and I looked, and behold, the house of the Lord was filled with glory.</p>	<p>и прииму́ вы, глаго́лет Адо́най Господь. И обрати́ мя на путь врат святы́х вnéшних, зря́щих на восто́ки, и сия́ бя́ху затворéна. И рече́ Господь ко мне: врата́ сия́ затворéна б́дут и не отвéрзутся, и никто́же про́йдет сквозе́ их; яко́ Господь Бог Изра́илев про́йдет ими́, и б́дут затворéна. Яко́ Игу́мен сядет в них снэсти хлеб, по пути́ Ела́мских врат вни́дет и по пути́ его́ изы́дет. И введе́ мя по пути́ врат святы́х, сущих к се́веру, прýмо хра́му, и ви́дех, и се испо́лнь сла́вы храм Господень. (Из глав 43-44:)</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Reader: The reading is from Proverbs.</p>	<p>Чтец: Притчей чтение.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вбнем.</p>
<p>The Reading from Proverbs (9:1-11):</p> <p>Reader: 9:1 Wisdom hath built herself a house and hath set up seven pillars. 2 She hath offered her sacrifices; she hath mingled her wine in a bowl and hath also furnished her table. 3 She hath sent forth her servants and called with a lofty proclamation unto the feast, saying, 4 “Whoso is foolish, let him turn aside to me.” And unto them that lack understanding she saith, 5 “Come, eat my bread and drink wine which I have mingled for you. 6 Leave foolishness, and thou shalt live and seek wisdom and keep thine understanding straight by knowledge.” 7 He that reproveth evil men shall get to himself dishonor, and he that rebuketh an ungodly man shall be blamed himself. 8 Reprove not evil men, lest they hate thee; rebuke a wise man, and he will love thee. 9 Give opportunity to a wise man, and he will be yet wiser; teach a just man, and he shall continue to receive. 10 The fear of the Lord is the beginning of wisdom and the counsel of the holy is understanding, for to know the law is the token of a good mind. 11 For in this manner shalt thou live long, and years of thy life shall be added to thee.</p>	<p>Чтец: Премудрость созда Себе́ дом и утверди́ столпо́в семь. Закла́ Своя́ жéртвенная, и раствори́ в ча́ши Свое́й вино́, и угото́ва Свою́ трапéзу. Посла́ Своя́ рабы́, созыва́ющи с высо́ким проповéданием на ча́шу, глаго́лющи: И́же есть безу́мен, да уклони́тся ко Мне. И тре́бующим ума́ рече́: Прииди́те, яди́те Мой хлеб, и пи́йте вино́, éже раствори́х вам. Оста́вите безу́мие и жи́ви б́дете, и взыщи́те ра́зума, да поживе́те, и испра́вите ра́зум в вéдении. Наказу́яй злы́я при́имет себе́ безче́стие, облича́яй же нечести́ваго опоро́чит себе́: обличе́ния бо нечести́вому ра́ны ему́. Не облича́й злых, да не возненави́дят тебе́. Облича́й премудра, и возлю́бит тя. Дажь премудрому вино́, и премудрши́й б́дет. Сказу́й пра́ведному, и приложи́т приима́ти. Нача́ло премудрости страх Господень и сове́т святы́х ра́зум: разуме́ти бо зако́н помы́сла есть блага́го. Сим бо о́бразом мно́гое поживе́ши вре́мя, и приложатся тебе́ ле́та живото́а. (Из главы 9:)</p>
	<p>Открываются царские врата.</p>

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
	По обычаю, перед чтением Евангелия совершается каждение, как на полной Литургии.
	Прокѣмен вечерни Великой Пятницы, глас 6:
Reader: The prokimenon in the 6th tone. They laid me in the lowest pit, / in darkness, and the shadow of death.	Чтец: Прокѣмен, глас 6. Положѣша Мя в рѡве преиспѡднем, / в тѣмных и сѣни смѣртней.
Choir: They laid me in the lowest pit, / in darkness, and the shadow of death.	Лик: Положѣша Мя в рѡве преиспѡднем, / в тѣмных и сѣни смѣртней.
Reader: verse: O Lord, God of my salvation, I have cried day and night before You.	Чтец: Стих: Гѡсподи Бѡже спасѣния Моегѡ, во дни воззвах и в ношѣ пред Тобѡю.
Choir: They laid me in the lowest pit, / in darkness, and the shadow of death.	Лик: Положѣша Мя в рѡве преиспѡднем, / в тѣмных и сѣни смѣртней.
Reader: They laid me in the lowest pit,/	Чтец: Положѣша Мя в рѡве преиспѡднем
Choir: in darkness, and the shadow of death.	Лик: в тѣмных и сѣни смѣртней.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The reading is from the First Epistle of the holy Apostle Paul to the Corinthians.	Чтец: К Коринфяном послания святаго апостола Павла чтение (1 Кор.1, 18-2,2. Зач. 125).
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡннем.
Reader: Brethren: the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God. For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent. Where is the wise? Where is the scribe? Where is the disputer of this world? Hath not God made foolish the wisdom of this world? For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe. For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom: but we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness; but unto them which are called, both Jews and	Апостол к Коринфянам, зачало 125: Чтец: Брѣтие, слѡво крѣстное погибаѹщим ѹбо юрѡдство есть, а спасѣемым нам сѣла Бѡжия есть. Писано бо есть: погублю премѹдрость премѹдрых, и рѡзум разумных отвѣргу. Где премѹдр? Где книжник? Где совопрѡсник вѣка сегѡ? Не обуи ли Бог премѹдрость мѣра сегѡ? Понѣже бо в премѹдрости Бѡжией не разумѣ мир премѹдростию Бѡга, благоизволил Бог буйством прѡповеди спасти вѣрующих. Понѣже и иудее знамения прѡсят, и ѣллини премѹдрости ищут: Мы же проповѣдуем Христѡ рѡспята, иудеем ѹбо соблазн, ѣллином

<p>Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God. Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men. For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called: but God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty; and base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are: that no flesh should glory in his presence. But of Him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption: That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord. And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God. For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and Him crucified.</p>	<p>же безумие. Самем же званным, иудеем же и еллином, Христа, Божию силу и Божию премудрость. Зане немудрое Божие, премудрее человек есть, и немощное Божие крепчае человек есть. Видите бо звание ваше, братие, яко не мнози ли премудри по плоти; не мнози сильни; не мнози ли благородни. Но будья мира избра Бог, да премудрия посрамит, и немощная мира избра Бог, да посрамит крепкая. И худородная мира, и уничиженная избра Бог, и не сущая, да сущая упразднит, яко да не похвалятся всяка плоть пред Богом. Из негоже вы есте о Христе Иисусе, иже бысть нам премудрость от Бога, правда же и освящение, и избавление. Да, якоже пишется, хваляйся, о Господе да хвалится.</p> <p>И аз пришед к вам, братие, приидох не по превосходному словеси, или премудрости, возвещая вам свидетельство Божие. Не судих бо ведети что в вас, точною Иисуса Христа, и Сего распята.</p>
<p>Priest: Peace be unto thee.</p>	<p>Иерей: Мир ти.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И духови твоему.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Reader: Alleluia in the 1st tone: Save me, O God, for the waters are come into my soul.</p>	<p>Чтец: Аллилуиа, глас 1: Спаси Мя, Боже, яко внидоша воды до души Моея.</p>
<p>Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p>Reader: They gave me gall for my food, and for my thirst they gave me vinegar to drink.</p>	<p>Чтец: Стих: Поношение чаяше душа моя и страсть.</p>
<p>Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p>Reader: Let their eyes be darkened so they may not see.</p>	<p>Чтец: Стих: Да помрачатся очи их, еже не видети.</p>
<p>Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p>Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. Мир всем.</p>
<p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>Лик: И духови твоему.</p>
<p>Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Matthew.</p>	<p>Диакон: От Матфея святого Евангелия чтение.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</p>

<p>Priest: Let us attend.</p>	<p>Иерей: Вѣннем.</p>
<p>The Gospel is read. [1] And when morning was come, all the chief priests and ancients of the people took counsel against Jesus, that they might put him to death. [2] And they brought him bound, and delivered him to Pontius Pilate the governor. [3] Then Judas, who betrayed him, seeing that he was condemned, repenting himself, brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and ancients, [4]Saying: I have sinned in betraying innocent blood. But they said: What is that to us? look thou to it. [5] And casting down the pieces of silver in the temple, he departed: and went and hanged himself with an halter. [6] But the chief priests having taken the pieces of silver, said: It is not lawful to put them into the corbona, because it is the price of blood. [7] And after they had consulted together, they bought with them the potter' s field, to be a burying place for strangers. [8] For this cause the field was called Haceldama, that is, The field of blood, even to this day. [9] Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, saying: And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was prized, whom they prized of the children of Israel. [10] And they gave them unto the potter' s field, as the Lord appointed to me. [11] And Jesus stood before the governor, and the governor asked him, saying: Art thou the king of the Jews? Jesus saith to him: Thou sayest it. [12] And when he was accused by the chief priests and ancients, he answered nothing. [13] Then Pilate saith to him: Dost not thou hear how great testimonies they allege against thee? [14] And he answered him to never a word; so that the governor wondered exceedingly. [15] Now upon the solemn day the governor was accustomed to release to the people one prisoner, whom they would. [16] And he had then a notorious prisoner, that was called Barabbas. [17] They therefore being gathered together, Pilate said: Whom will you that I release to you, Barabbas, or Jesus that is called Christ? [18] For he knew that for envy they had delivered him. [19] And as he was sitting in the place of judgment, his wife sent to him, saying: Have thou nothing to do with that just man; for I have suffered many things this day in a dream because of him. [20] But the chief priests and ancients persuaded the people, that they should ask</p>	<p>(Мф. 27, 1-38; Лк. 23, 39-43; Мф. 27, 39-54; Ин. 19, 31-37; Мф. 27, 55-61)..</p> <p>зачало 110:</p> <p>Диакон: Во время оно, совет сотвориша вси архиерее и старцы людстии на Иисуса, яко убити Его. И связавше Его ведоша, и предаша Его Понтийскому Пилату игемону. Тогда видев Иуда предавший Иисуса, яко осудиша Его, раскаявся возврати тридесять сребреники архиереем и старцем, глаголя: согреших, предав кровь неповинную. Они же реша: что есть нам? Ты узриши. И поверг сребреники в церкви, отыде, и шед удавися. Архиерее же приемше сребреники, реша: недостойно есть вложити их в корвану, понеже цена крове есть. Совет же сотворше, купиша ими село скудельниче, в погребание странным. Темже наречеса село то, село крове, до сего дне. Тогда сбытся реченное Иеремием пророком, глаголющим: и приыша тридесять сребреник, цену Цененнаго, Егоже ценйша от сынов Израилев. И даша я на селе скудельничи, якоже сказа мне Господь. Иисус же ста пред игемоном. И вопроси Его игемон, глаголя: Ты ли еси Царь Иудейский? Иисус же рече ему: ты глаголеши. И егда Нань глаголаху архиерее и старцы, ничесоже отвещаваше. Тогда глагола Ему Пилат: не слышиши ли, колико на Тя свидетельствуют? И не отвещая ему ни к единому глаголу, яко дивитися игемону зело. На всяк же праздник обычай бе игемону отпущати единого народу связня, егоже хотяху. Имяху же тогда связана нарочита, глаголемаго Варавву. Собранным же им, рече им Пилат: кого хощете от обою отпущу вам; Варавву ли, или Иисуса глаголемаго Христа? Ведяше бо, яко зависти ради предаша Его. Сядящу же ему на судищи, посла к нему жена его, глаголющи: ничтоже тебе, и Праведнику Тому, много бо пострадах днесь во сне Его ради. Архиерее же и старцы наустйша народы, да испросят Варавву, Иисуса же погубят. Отвещав же игемон рече им: кого хощете от обою отпущу вам? Они же реша: Варавву. Глагола им Пилат: что убо сотворю Иисусу, глаголемому Христу? Глаголаша ему вси: да распят будет. Игемон же рече: кое убо зло сотвори? Они же излиха</p>

for Barabbas, and take Jesus away. [21] And the governor answering, said to them: Whether will you of the two to be released unto you? But they said, Barabbas. [22] Pilate saith to them: What shall I do then with Jesus that is called Christ? They say all: Let him be crucified. [23] The governor said to them: Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying: Let him be crucified. [24] And Pilate seeing that he prevailed nothing, but that rather a tumult was made; taking water washed his hands before the people, saying: I am innocent of the blood of this just man; look you to it. [25] And the whole people answering, said: His blood be upon us and our children. [26] Then he released to them Barabbas, and having scourged Jesus, delivered him unto them to be crucified. [27] Then the soldiers of the governor taking Jesus into the hall, gathered together unto him the whole band; [28] And stripping him, they put a scarlet cloak about him. [29] And plating a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand. And bowing the knee before him, they mocked him, saying: Hail, king of the Jews. [30] And spitting upon him, they took the reed, and struck his head. [31] And after they had mocked him, they took off the cloak from him, and put on him his own garments, and led him away to crucify him. [32] And going out, they found a man of Cyrene, named Simon: him they forced to take up his cross. [33] And they came to the place that is called Golgotha, which is the place of Calvary. [34] And they gave him wine to drink mingled with gall. And when he had tasted, he would not drink. [35] And after they had crucified him, they divided his garments, casting lots; that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: They divided my garments among them; and upon my vesture they cast lots. [36] And they sat and watched him. [37] And they put over his head his cause written: THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. [39] And one of those robbers who were hanged, blasphemed him, saying: If thou be Christ, save thyself and us. [40] But the other answering, rebuked him, saying: Neither dost thou fear God, seeing thou art condemned under the same condemnation? [41] And we indeed justly, for we receive the due reward of our deeds; but this man hath done no evil. [42] And he said to Jesus: Lord, remember me when thou shalt come into thy kingdom. [43] And Jesus said to him: Amen I say

вопiяху, глаголюще: да пропят будет. Видев же Пилат, яко ничтоже успеваёт, но паче молва бываёт, приёмь воду, умы рuce пред народом, глаголя: неповинен есмь от крове Праведнаго Сего, вы узрите. И отвещавше вси людие, рeша: кровь Его на нас, и на чадех наших. Тогда отпусти им Варавву: Иисуса же бив, предаде им, да Его пропнут. Тогда воини игемоновы, приёмше Иисуса на судище, собраша Нань все множество воин. И совлeкше Его, одеяша Его хламидою червлeною. И сплeтше венeц от терния, возложиша на главу Его, и трость в десни цу Его. И поклоньшеся на колeну пред Ним, ругахуся Ему, глаголюще: радуйся, Царю Иудейский. И плeнувшe Нань, прияша трость, и бияху по главе Его. И егда поругашася Ему, совлекoша с Него багрянницу, и облекoша Его в ризы Его, и ведoша Его на пропятие. Исходяще же обретoша человека Киринейска, именем Симона: и сему задeша понести крест Его. И пришедше на место нарицаемое Голгофа, еже есть Краниево место, даша Ему пити oцет с жeлчию смeшен, и вкушь не хотяше пити. Распeншии же Его разделиша ризы Его, вeргше жрeбия. И седяще стрежаху Его ту. И возложиша верху главы Его вину Его написану: Сей есть Иисус, Царь Иудейский. Тогда распяша с Ним два разбойника: единого одесную, и единого ошуюю. Един же от обeшеною злодею хуляше Его, глаголя: аще Ты еси Христос, спаси Себе и наю. Отвещав же другой, прещаше ему, глаголя: ни ли ты бойшися Бога, яко в томже осужден еси? И мы убо в правду: достойная бо по делом наю восприемлева: Сей же ни единого зла сотвори. И глаголаше Иисусови: помяни мя, Господи, егда приидеши во Царствии Си. И рече ему Иисус: аминь глаголю тебе, днесь со Мною будеши в рай. Мимоходящии же хуляху Его, покиваяюще главами своими, и глаголюще: разоряяй церковь и тремя дeньми созидаяй, спасися Сам: аще Сын еси Божий, сниди со креста. Такожде же и архиерее ругающеся с книжники, и старцы, и фарисеи, глаголаху: инья спасе, Себе ли не может спасти? Аще Царь Израилев есть, да снидет ныне со креста, и веруем в Него. Упова на Бога: да избавит ныне Его, аще хощет Ему: рече бо, яко Божий есмь Сын. Тожде же и разбойника

to thee, this day thou shalt be with me in paradise. [39] And they that passed by, blasphemed him, wagging their heads, [40] And saying: Vah, thou that destroyest the temple of God, and in three days dost rebuild it: save thy own self: if thou be the Son of God, come down from the cross. [41] In like manner also the chief priests, with the scribes and ancients, mocking, said: [42] He saved others; himself he cannot save. If he be the king of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. [43] He trusted in God; let him now deliver him if he will have him; for he said: I am the Son of God. [44] And the selfsame thing the thieves also, that were crucified with him, reproached him with. [45] Now from the sixth hour there was darkness over the whole earth, until the ninth hour. [46] And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying: Eli, Eli, lamma sabacthani? that is, My God, my God, why hast thou forsaken me? [47] And some that stood there and heard, said: This man calleth Elias. [48] And immediately one of them running took a sponge, and filled it with vinegar; and put it on a reed, and gave him to drink. [49] And the others said: Let be, let us see whether Elias will come to deliver him. [50] And Jesus again crying with a loud voice, yielded up the ghost. [51] And behold the veil of the temple was rent in two from the top even to the bottom, and the earth quaked, and the rocks were rent. [52] And the graves were opened: and many bodies of the saints that had slept arose, [53] And coming out of the tombs after his resurrection, came into the holy city, and appeared to many. [54] Now the centurion and they that were with him watching Jesus, having seen the earthquake, and the things that were done, were sore afraid, saying: Indeed this was the Son of God. [31] Then the Jews, (because it was the parasceve,) that the bodies might not remain on the cross on the sabbath day, (for that was a great sabbath day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. [32] The soldiers therefore came; and they broke the legs of the first, and of the other that was crucified with him. [33] But after they were come to Jesus, when they saw that he was already dead, they did not break his legs. [34] But one of the soldiers with a spear opened his side, and immediately there came out blood and water. [35] And he that saw it, hath given testimony, and his testimony is true. And he

распята с Ним поношаста Ему. От шестаго же часа тьма бысть по всей земли, до часа девятого. О девятом же часе возопи Иисус гласом велиим, глаголя: Или , Или , лимá савахфани? Еже есть, Бóже Мой, Бóже Мой, вскую Мя еси оставил? Нэцьи же от ту стоящих слышавше, глаголаху, яко Илию глашаёт Сей. И абие тек един от них, и приём губу, исполнив же оцта, и вонзэ на трость, напаяше Его. Прочии же глаголаху: остави, да видим, аще придет Илия спасти Его. Иисус же, паки возопив гласом велиим, испусти дух. И се, завеса церковная раздрася на двое, с вышняго края до нижняго; и земля потрясэся, и камене распадэся. И гроби отверзóшася, и многа телеса усóпших святых востáша. И изшэдше из гроб по воскресению Его, внидоша во святый град, и явишася мнозем. Сóтник же и йже с ним стрегущии Иисуса, видевшие трус и бывшая, убояшася зело, глаголюще: воистинну Бóжий Сын бе Сей. Иудее же, понэже пятóк бе, да не останут на кресте телеса в субботу, бе бо велик день той субботы, молиша Пилата, да пребиют голени их, и возмут. Приидоша же воини, и первому убо пребиша голени, и другому распятому с Ним. На Иисуса же пришэдше, яко видеша Его уже умерша, не пребиша Ему голений. Но един от воин копием ребра Ему прободэ, и абие изыде кровь и вода. И видевый свидетельствова, и истинно есть свидетельство его, и той весть, яко истину глаголет, да вы веру имете. Быша бо сия, да сбóдется Писание: кость не сокрушится от Него. И паки другое Писание глаголет: воззрят Нань, Егоже прободоша. Бяху же ту и жены многи издалече зряще, яже идоша по Иисусе от Галилеи, служаще Ему. В нихже бе Марья Магдалина и Марья Иаковля, и Иосии матери, и матери сыну Зеведэову. Позде же бывшу, прииде человек богат от Аримафеа, именем Иосиф, йже и той учися у Иисуса. Сей приступль к Пилату, проси телесе Иисусова. Тогда Пилат повелэ дати тело. И приёмь тело Иосиф, обвит э плащаницею чистою, и положи э в новом своем гробе, йже изсечэ в камени. И возвалив камень велий над двэри гроба, отиде. Бе же ту Марья Магдалина, и другая Марья, седяще прямо гроба

<p>knoweth that he saith true; that you also may believe. [36] For these things were done, that the scripture might be fulfilled: You shall not break a bone of him. [37] And again another scripture saith: They shall look on him whom they pierced. [55] And there were there many women afar off, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto him: [56] Among whom was Mary Magdalen, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee. [57] And when it was evening, there came a certain rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was a disciple of Jesus. [58] He went to Pilate, and asked the body of Jesus. Then Pilate commanded that the body should be delivered. [59] And Joseph taking the body, wrapped it up in a clean linen cloth. [60] And laid it in his own new monument, which he had hewed out in a rock. And he rolled a great stone to the door of the monument, and went his way. [61] And there was there Mary Magdalen, and the other Mary sitting over against the sepulchre.</p>	
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Litany of Feruent Supplication</p>	<p>Сугубая Ектения</p>
<p>Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.</p>	<p>Диакон: Рцем всѣ от всея души, и от всего помышления нашего рцем.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помѣлуй.</p>
<p>Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p>Диакон: Го́споди Вседержителю, Бо́же отецъ на́ших, мо́лим Ти ся, услы́ши и помѣлуй.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помѣлуй.</p>
<p>Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p>Диакон: Помѣлуй нас, Бо́же, по велицей мѣлости Твоѣй, мо́лим Ти ся, услы́ши и помѣлуй.</p>
<p>Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)</p>
<p>Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.</p>	<p>Диакон: Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рсе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Вы́сокопреосвяще́ннейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рсе Ру́сския Зарубе́жныя Це́ркве; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́ннейшем Архиепѣ́скопе Петре, и о все́й во Христе́ бра́тии на́шей.</p>

Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве ея, о Богохранíмей странѣ Россíйстей, и о правосла́вных лю́дех ея во отѣчествии и разсе́янии сущих, и о спасѣнии их.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.	Диакон: Ещѣ мо́лимся Гóсподу Бо́гу на́шему о ѣже избáвити лю́ди своя́ от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверд́ити единомы́слие, братолю́бие и благочѣстие.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о бра́тиях на́ших, священни́цах, священномона́сах, и всем во Христѣ бра́тстве на́шем.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о блаже́нных и приснопа́мятных святѣйших патриáрсах правосла́вных, и благочестíвых царѣх и благовѣрных царíцах, и создáтелей свята́го хра́ма сегó (или: святы́я обíтели сея́), и о всех прѣ́жде почíвших отцѣх и бра́тиях, zde лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о плодоно́сящих и добродѣ́ющих во святѣм и всечестнѣм хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предсто́ящих лю́дех, ожида́ющих от Тебѣ вели́кия и богáтыя мíлости.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко мíлостив и человеколю́бец Бог есí, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем, Отцú, и Сýну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во вѣки вѣко́в.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
Evening Prayer	Молитва при наступлении вечера
Reader: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the	Чтец: Сподóби, Гóсподи, в вѣчер сей без грехá сохранíтися нам. / Благословѣн есí, Гóсподи

<p>God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.</p> <p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. (bow) Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. (bow) Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes. (bow)</p> <p>O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Бóже отéц нáших, / и хвáльно и прослáвлено íмя Твоé во вéки, амíнь. /</p> <p>Бúди, Гóсподи, мíлость Твоя́ на нас, я́коже упováхом на Тя. / Благословéн еси́, Гóсподи, научí мя оправдáнием Твоим. (поклон) / Благословéн еси́, Влады́ко, вразумí мя оправдáнием Твоим. (поклон) / Благословéн еси́, Святы́й, просветí мя оправдáнии Твоими. (поклон) /</p> <p>Гóсподи, мíлость Твоя́ во век, дел рукú Твоéю не прéзри. / Тебé подобáет хвалá. Тебé подобáет пéние, / Тебé слáва подобáет, Отцú и Сýну и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>Litany of Supplication</p>	<p>Просительная ектения</p>
<p>Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>	<p>Диакон: Испóлим вечернюю́ моли́тву нáшу Гóсподеви.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Гóсподи, помíлуй.</p>
<p>Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благодáтию.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Гóсподи, помíлуй.</p>
<p>Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.</p>	<p>Диакон: Вéчера всегó совершéнна, свyта, мíрна и безгрéшна, у Гóспода прóсим.</p>
<p>Choir: Grant this, O Lord.</p>	<p>Лик: Подáй, Гóсподи.</p>
<p>Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.</p>	<p>Диакон: Áнгела мíрна, вёрна наставника, хранíтеля душ и телéс нáших, у Гóспода прóсим.</p>
<p>Choir: Grant this, O Lord.</p>	<p>Лик: Подáй, Гóсподи.</p>
<p>Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.</p>	<p>Диакон: Прощéния и оставлéния грехóв и прегрешéний нáших, у Гóспода прóсим.</p>
<p>Choir: Grant this, O Lord.</p>	<p>Лик: Подáй, Гóсподи.</p>
<p>Deacon: Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.</p>	<p>Диакон: Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Гóспода прóсим.</p>
<p>Choir: Grant this, O Lord.</p>	<p>Лик: Подáй, Гóсподи.</p>
<p>Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask</p>	<p>Диакон: Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и покая́нии скончáти, у Гóспода прóсим.</p>

of the Lord.	
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.	Диакон: Христиáнския конч́ины животá нáшего, безболéзненны, непостýдны, м́рны и дóбраго отвéта на стра́шнем суди́щи Христóве прóсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Подáй, Гóсподи.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятýю, преч́истую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христý Бо́гу преда́дим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Гóсподи.
Priest: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко благ и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцý, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и пр́сно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И ду́хови твоemú.
Deacon: Bow your heads unto the Lord.	Диакон: Главы́ ва́ша Гóсподеви приклон́ите.
Choir: (slowly) To Thee, O Lord.	Лик: (медленно) Тебе́, Гóсподи.
Priest: exclamation: Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: возглас: Бúди держа́ва Цáрствия Твоего́ благословéна и препросла́влена, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и пр́сно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Aposticha	Стихиры на стиховне
	На стиховне стихиры Триоди, глас 2-й – 4 (со своими припевами: «Господь воцарится...», «Ибо утверди вселенную...», Дóму Твоему подобáет...»). «Слава» – Благовещения, глас 4-й: «Днесь ра́дость благовéщения...» (см. в Минее 25 марта, на стиховне великой вечерни), «И ныне» – Триоди, глас 5-й: «Тебе́, одéюшагося свéтом, яко р́зою...» (по обычаю, во время пения этой стихиры

	отверзаются царские врата, и предстоятель с диаконом совершают троекратное каждение вокруг престола с лежащей на нем Плащаницей).
tone 2. Down from the Thee Joseph of Arimathaea took Thee daed, / Who art the Life of all, / and he wrapped Thee, O Christ, in a linen cloth with spices. / Moved in his heart by love, / he kissed Thy most pure body with his lips; / yet, drawing back in fear, / he cried to Thee rejoicing: / " Glory to Thy self-abasement, // о Thou Who lovest mankind."	поем от стиховных стихир подобны 4, глас 2: Егда́ от дре́ва Тя ме́ртва, / Аримафе́й снят всех Животá, / сми́рною и плащани́цею Тя, Христе́, обвив, / и любóвию подвизáшеся, / сёрдцем и устна́ми / Те́ло нетле́нное Твоё облобыза́ти. / Обáче одержи́мь стра́хом, / ра́дуясь, вопи́яше Ти: / сла́ва снизхожде́нию Твоему́, Человеколю́бче.
Verse 1: The Lord is king, / He is clothed with majesty.	Стих: Господь воцарí ся, в ле́поту облече́ся.
When Thou, the Redeemer of all, / wast laid for the sake of all in a new tomb, / hell was brought to scorn / and, seing Thee, drew back in fear. / The bars were broken and the gates were shattered, / the tombs were opened and the dead arose. / Then Adam in thanksgiving and rejoicing cried to Thee: / "Glory to Thy self-abasement, // о Thou Who lovest mankind."	Егда́ во грóбе но́ве / за всех положи́лся еси́, Изба́вителю́ всех, / ад всесме́хливый, ви́дев Тя, ужасе́ся, / вере́й сокруши́шася, сломи́шася врата́, / грóби отверзо́шася, / ме́ртвии воста́ша, / тогда́ Ада́м, благода́рственно ра́дуясь, / вопи́яше Тебе́: / сла́ва снизхожде́нию Твоему́, Человеколю́бче.
Verse 2: For He hath established the world, / so that it shall not be shaken.	Стих: И́бо утверди́ вселенну́ю, я́же не подви́жится.
In the flesh Thou wast of Thine own will / enclosed within the tomb, / yet in Thy divine nature / Thou dost remain uncircumscribed and limitless. / Thou hast shut up the treasury of hell, O Christ, / and emptied all it's palaces. / Thou hast honored this Sabbath / with Thy divine blessing, // with Thy glory and Thy radiance.	Егда́ во грóбе плóтски / хотя́ заключи́лся еси́, / И́же естество́м Божества́ / пребы́ваяй Неопи́санный и Неопреде́ленный, / сме́рти заключи́л еси́ сокро́вища, / и а́дова вся истоци́л еси́, Христе́, ца́рствия: / тогда́ и суббо́ту сию́ / Божество́ннаго благослове́ния и сла́вы, / и Твоея́ све́тлости сподо́бил еси́.
Verse 3: Holiness becometh Thy house, O Lord, / unto length of days.	Стих: До́му Твоему́ подобáет святы́ня, Го́споди, в долготу́ дней.
The powers of heaven beheld Thee, O Christ, / falsely accused by lawless men as a deciever, / and they saw the stone before Thy tomb / sealed by the hands which had pierced Thy most pure side; / and they were filled with fear / at thine ineffable	Егда́ си́лы зря́ху Тя, Христе́, / я́ко прелéстника от беззако́нных оклевета́ема, / ужаса́хуся неизглаго́ланному долготерпе́нию Твоему́, / и ка́мень грóба рука́ми запеча́танный, / и́миже Твоя́ нетле́нная ре́бра

<p>forbearance. / Yet, rejoicing at our salvation, they cried aloud to Thee: / "Glory to Thy self-abasement, // O Thou Who lovest mankind."</p>	<p>прободóша. / Обáче нáшему спасéнию / рáдующеся вопиáху Ти: / слáва снизхождéнию Твоемú, / Человеколóбче.</p>
	<p>Стихи́ра Благовéщения, глас 4:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</p>
<p>Choir: Today is the joy of the annunciation, / the triumph of virginity! / Those below are united to those above! / Adam is restored, and Eve is freed from her primal grief! / The tabernacle of our nature, mingled with divinity, / hath become the temple of God! / O the mystery! / Incomprehensible is the image of His abasement, / and ineffable the richness of His goodness! / An angel serveth the miracle, / and the Virgin's womb receiveth the Son. / The Holy Spirit is sent down from on high, / and the Father is well pleased. / The covenant is enacted by common consent. / Saved thereby, let us cry out together with Gabriel to the Virgin: / Rejoice, O joyous one, / from whom Christ God, our salvation, is come, / assuming our nature and elevating it in Himself! // Him do thou entreat, that our souls be saved.</p>	<p>Лик: Днесь рáдость благовéщения, / дéвственное торжество, / ни́жняя с Вы́шними совокупа́ются. / Ада́м обновля́ется, / и Е́ва пéрвыя печа́ли свобожда́ется, / и сень нáшего существá, / обоже́нием приéмшаго смешéние, / Цéрковь Бóжия бысть. / О, та́инство! О́браз истощáния невéдомь, / богáтство блáгости несказáнно: / А́нгел слúжит чудесí, / Девíча утрóба Сýна приéмлет, / Дух Святýй низпосылáется, / Оте́ц свýше благоволи́т, / и изменéние óбщим творíтся советом, / в нёмже и ýмже спáсшеся, / вку́пе с Гаври́илом к Дéве возопи́им: / рáдуйся, Обрадовáнная, / из Нея́же спасéние – Христóс Бог наш, / е́же по нам приéм естество, / к Себе́ возведé. // Того́ моли́ спастíся душáм нáшим.</p>
<p>During the Aposticha, the senior priest puts on all of his vestments, while the other priests put on epitrachilion and phelonion. During the singing of the last sticherion the Royal Doors are opened and the priest and deacon cense the Altar and Epitaphios thrice.</p>	<p>Открываются Церские врата, и при пении следующей стихиры предстоятель с диаконом совершают троекратное каждение вокруг престола с лежащей на нем Плащаницей.</p>
	<p>Стихи́ра Триóди, глас 5:</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Joseph with Nicodemus / took Thee down from the Tree, / Who deckest Thyself with light as with a garment; / and looking upon the Thee dead, stripped and without burial, / in his grief and tender compassion he lamented, saying: / "Woe is me, my sweetest Jeesus! / When but a short while ago the sun saw Thee hanging on the Cross, / it wrapped itself in darkness: / the earth quaked with fear /and the veil of the temple was rent in twain. / And now I see Thee for my sake submitting of Thine own will to death. / How shal I bury Thee, my God? / How shall I wrap Thee in a winding sheet? / How shall I touch Thy most pure Body</p>	<p>глас 5: Тебе́ одеýщагося свéтом, я́ко рíзою, / снем Ио́сиф с дрéва с Никодíмом / и, ви́дев мёртва нáга непогребéна, / благосéрдный плач воспри́им, / рыдáя, глаго́лаше: / увы́ мне, Сладча́йший Иису́се! / Егóже вмáле со́лнце на Крестé вíсима узрэвшее / мрáком облагáшеся, / и земл́я стра́хом колебáшеся, / и разди́рашеся церкóвная завéса, / но се ны́не ви́жу Тя, / менé рáди во́лею подýемша смерть. / Ка́ко погребú Тя, Бóже мой, / или́ ка́кою плащаницею обви́ю ? / Ко́има ли рука́ма прикосну́ся нетлénному Твоемú Тéлу? / Или́ ќия пéсни воспóю Твоемú исходу́,</p>

with my hands? / What song at Thy departure shall I sing to Thee, O compassionata Savior? / I magnify Thy sufferings; / I sing the praises of Thy Burial and Thy Ressurrection, // crying: O Lord, glory to Thee!"	Щедре? / Величаю Страсти Твоя, / песнословлю и погребение Твое со Воскресением, зовый: / Господи, слава Тебе.
Prayer of St. Simeon the God-receiver	Молитва святого Симеона Богоприимца.
Reader: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.	Чтец: НЫне отпуцаеши раба Твоего, Владыко, / по глаголу Твоему с миром; / яко видеста очи мои спасение Твое, / еже еси уготовал пред лицем всех людей, / свет во откровение языков, / и славу людей Твоих Израиля.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Чтец: Святыи Бже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертныи, помилуй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.
Lord have mercy. (thrice)	Господи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
	По возгласе певцы поют – тропарь Благовещения, глас 4-й: «Днесь спасения нашего главизна...», «Слава, и ныне» – тропарь Троицы, глас 2-й: «Благообразный Иосиф...».
Tone 4: Choir: Today is the fountainhead of our	Благовещения, глас 4-й Лик: Днесь спасения

salvation / and the manifestation of the mystery which was from eternity. / The Son of God becometh the Virgin's Son, / and Gabriel proclaimeth the good tidings of grace; / wherefore, we also cry to the Theotokos with him: / Rejoice, thou who art full of grace, // the Lord is with thee. (2)	на́шего главѣзна/ и́ еже от вѣка та́инства явлѣние:/ Сын Божий Сын Дѣвы быва́ет,/ и Гавриѣл благода́ть благовѣствует./ Те́мже и мы с ним Богоро́дице возопи́м:/ ра́дуйся, Благода́тная, // Госпо́дь с Тобо́ю. (2)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.
Tone 2: The Noble Joseph, / taking Thy most pure body down from the Tree / and having wrapped it in pure linen and spices, // laid it in a new tomb.	Тропарь, глас 2: Благообра́зный Ио́сиф / с дрѣва снем Пречи́стое Тѣло Твоѣ, / плащаницею чи́стою обвѣв, / и воня́ми, во гробе́ но́ве покрыв́ положѣ.
During the singing of the troparia the Priest makes three full prostrations in front of the Altar. He then lifts the Epitaphios from the Altar and carries it on his head, preceded by the candle-bearers and the Deacon with the candle and censor, through the North doors into the center of the church where he places it on the Tomb. If multiple priests are concelebrating, then the senior priest walks under the Epitaphios carrying the Gospel book above his left hand and the censor in his right. If there is no deacon, then the priest may bless one of the pious laymen to carry the Gospel book, covered in a communion cloth, in front of the Epitaphios and the Priest and Deacon cense the Tomb and Epitaphios thrice after which they make prostrations and venerate the Epitaphios.	Во время пения (на «Слава, и ныне») тропаря Триоди, глас 2-й: «Благообра́зный Ио́сиф...» ¹¹⁸ , предстоятель, сотворив три земных поклона, подьмлет с престола Плащаницу и через северные врата ¹¹⁹ (в предшествии священосцев и диакона со свечой и кадилом) износит ее на главе на середину храма и полагает на уготованную гробницу. При соборном служении настоятель идет под Плащаницей, неся Евангелие над головой или в руках. Если священник один, Евангелие благоговейно несет в левой руке диакон, держа в правой кадило. Если нет диакона, священник благословляет кому-либо из благочестивых мирян нести Евангелие обернутым в плат. Евангелие в этих случаях несут впереди Плащаницы. Затем Евангелие полагается на Плащаницу. Далее совершается троекратное каждение вокруг Плащаницы, после чего священнослужители совершают поклонение и целование Плащаницы.
Deacon: Wisdom!	Диакон: Премудрость.
Choir: Father bless!	Лик: Благословѣ.
Priest: He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Священник: Сый благословѣн Христос Бог наш, всегда, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.
Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.	Лик: Ами́нь. Утверди́, Бо́же, святу́ю правосла́вную ве́ру, правосла́вных христиа́н во вѣк вѣка.
Priest: Most holy Theotokos, save us.	Иерей: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim;	Лик: Честне́йшую Херувѣм / и сла́внейшую без сравне́ния Серафѣм, / без ислѣния Бо́га

who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Слова рѡждшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.
Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.	Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бѡже, упованіе наше, слава Тебѣ.
♪ Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Слава Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху, и ныне и прѣсно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.
Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.	Гѡсподи, помѣлуй. (трижды) Благословѣ.
Priest: May Christ our true God, Who for us men and for our salvation did deign to suffer the dread passion, and the life-creating Cross and voluntary burial in the flesh, through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; of Saint (name) ; of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.	Иерей: Иже нас ради, человекѡв, и нашего ради спасенія страшныя Страсти и Животворящій Крест, и вольное погребеніе плѡтию изволивый, Христѡс, истинный Бог наш, молитвами пречѣстыя Своея Матере, святѣх славных и всехвальных Апѡстол, святѣх праведных Богоотѣц Иоакима и Анны, и всех святѣх, помѣлует и спасѣт нас, яко Благ и Человеколюбец.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
After the Dismissal the faithful come up to venerate the Epitaphios, while choir sings:	
♪ Choir.: Tone 5: Come and let us bless Joseph of everlasting memory, / who came to Pilate by night / and begged for the Life of all: / 'Give me this stranger, / who has no place to lay His head. / Give me this stranger, / whom His evil disciple delivered to death. / Give me this stranger, whom His Mother saw hanging on the Cross, / and with a mother's sorrow she cried weeping: "Woe is me, my Child! / Woe is me, Light of mine eyes and beloved fruit of my womb! / For what Simeon foretold in the temple is come to pass today: / a sword pierce my heart, / but do Thou change my grief to gladness by Thy Ressurrection." / We venerate Thy Passion, O Christ./ We venerate Thy Passion, O Christ./ We venerate Thy Passion, O Christ, and Thy Holy Resurrection.	Стихира на целование Плащаницы, глас 5: Приидѣте, ублажимъ Иѡсифа приснопамѣтнаго, в нощи к Пилату пришедшаго, и Живота всех испросившаго. Дажь ми Сего страннаго, Иже не имеетъ гдѣ главы подклонити; дажь ми Сего страннаго, Егоже ученик лукавый на смерть предаде; дажь ми Сего страннаго, Егоже Мати зрящи на Крестѣ висяща, рыдаючи вопіяше, и матерски восклицаше: увы Мне, Чадо Мое! Увы Мне, Свете Мой, и утроба Моя возлюбленная! Симеѡномъ бо предречѣнное в цѣркви днесъ собысться: Мое сердце оружие пройде, но в радость Воскресенія Твоего плач преложи. Покланяемся Страstem Твоимъ, Христѣ; поклоняемся Страstem Твоимъ, Христѣ; поклоняемся Страstem Твоимъ, Христѣ, и Святѡму Воскресенію.
♪ Choir.: Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most	Лик: Великаго Господѣна и отцѣ нашего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Москѡвскаго и всея Рѹси, и господѣна нашего Высокопреосвященнѣйшаго Илариона Митрополѣта Востѡчно-Америкѣнскаго и

<p>Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple, and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.</p>	<p>Нью-Йѳркскаго, Первоиерарха Русскія Зарубѳжныя Церкве, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечествии и разсеянии сущия, прихожан святаго храма сего, и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.</p>
<p>Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>Господи, помилуй. (трижды)</p>